

中英文对照

莱丽克·梅花·彼德森
达丽娅·兰花·彼德森

著

张玉洲 苏珊 译

十年花语

——美中孪生花的成功趣谈



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



十年花语

——美中孪生花的成功趣谈

莱丽克·梅花·彼德森
达丽娅·兰花·彼德森

（译）



黑龙江人民出版社
HEILONGJIANG PUBLISHING HOUSE
CHINA

图书在版编目 (CIP) 数据

十年花语: 美中孪生花的成功趣谈 / (美) 彼德森
(Peterson, L. M.), (美) 彼德森 (Peterson, D. L.) 著;
张玉洲, 苏珊译. — 天津: 百花文艺出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5306-5684-6

I. ①十… II. ①彼… ②彼… ③张… ④苏… III.
①彼德森, L. M. — 自传 ②彼德森,
D. L. — 自传 ③游记 — 作品集 — 美国 — 现代 IV.
①K837.128.4 ②I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 198790 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 23332651 邮购部电话: (022) 27695043

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 9.25 插页 10

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1 - 4000 册 定价: 26.00 元



我一生都在从事外语教学和研究工作。读过不少大学生的优秀外文作品,但很少读到儿童的外文优秀作品。原因很简单,任何一种文字能真正地达到可以写出优秀作品的水平,那的确是不简单,对于儿童就更难了。这需要漫长的学习、阅读、习作的艰苦磨炼过程。

当十岁的小作者梅花和兰花的作品摆在我的案上时,我信手拿起,可我一口气竟认真地读完了。阅后,感到耳目一新,犹如出水芙蓉,令我赏心悦目、心旷神怡。文章的水平已远远地超出孩子们的实际年龄,可以说已达到了美国中学生优秀作文水平,有的文章甚至更高些。

假期中,她们经常跟随父母到世界各地去旅游。她们以儿童的视角把所见所闻用生动而鲜活的文字记叙下来。她们的文章语言通顺,语法严谨,逻辑性强。文章层次清晰、使人难忘。

更令我感到亲切的是,孩子们有着一半中国人的血统。她们的文章,字里行间总会流露出对中国的浓郁情缘。她们从小就以拥有这两个国家的文化而引以为骄傲和自豪。

我为本书写前言是我愿为有一半中国血统的孪生女孩们加油和祝福。祝愿孩子们长大以后成为中美文化交流的友好使者。

本书作者那纯熟又地道的美式英语文章对于中国各类的学生,尤其是中学生及大学低年级学生都是很好的学习英语的教

材。对于英语老师也有教学参考价值；对于儿童和小学生的家长们则是更有意义，借鉴她们成功接受早期教育的经验。

文章的中文译者是多年从事大学教学和翻译的语言工作者张玉洲先生和移居美国已有二十多年的苏珊女士。他们共同翻译并忠实地把握住了原文的风格和特点，运用了直译和再创作的翻译方法，尽善尽美地用中文表达了出来。这对于海外懂英文想学中文的人也颇有学习价值。

此外本书也堪称是中美文化友好交流花坛中的又一束光彩夺目的璀璨之花。

北京外国语大学前校长

王福祥 教授



序

莱丽克·梅花·彼德森和达丽娅·兰花·彼德森是一对很可爱又非常优秀的美中混血的双胞胎姐妹。2007年至2008年冬春之际,我应邀再度访美,在洛杉矶逗留了两个月,有机会在这对双胞胎姐妹的家中见到她们,同她们全家度过一个难忘的夜晚,留下深刻而美好的记忆。事情是这样的,梅花和兰花的母亲苏珊女士得知我和夫人访美的消息,赶来听我的一次报告,转达她父亲王振文教授的问候,并热情邀请我们到她家里做客。她还把双胞胎姐妹写的中国游记交给我先睹为快。

2008年初,苏珊驾车来接我们,她先带我们去环球影城游玩了一圈,然后才到她那在好莱坞附近半山腰上的家,见到了她的先生彼德森和一对双胞胎姐妹——梅花和兰花。这对小姐妹太可爱了!她们有礼貌、聪明活泼、美丽大方。我们听她们弹奏钢琴,翻看她们的相册和自传(英文版的配有照片),还看到了她们每人各写了八大本的日记。彼德森先生也非常热情,虽然语言不通,但为了欢迎我们,他用生硬的中文唱起了中华人民共和国国歌,声音雄壮高昂。他还为我们即兴地弹着钢琴唱起了当年他向苏珊求爱时自己所创作的抒情歌曲。最后,我们同他们一家四口一起到一家意大利餐厅吃了晚餐才依依惜别。

回国一年多来,我们常有联系。今年春节前后,收到苏珊发来的一份邮件,是他们全家到大熊湖旅游时小姐妹分别写的游



初中毕业的那一天

记。她们的写作又有了很大的进步,对事物的观察更细致、更深入,文笔也更细腻、流畅。我当然感到十分高兴。前不久,又接到苏珊的电话,说小姐妹的自传以及游记的部分篇章将结集成册,希望我能写篇短序置于卷首。我当然十分高兴,并毫不犹豫地应承了这份差事。

我读了双胞胎小姐妹十岁时写的自传的前四章(中文译稿),发现她们描写观察事物相当细致生动,水平远远超出十岁儿童的手笔。我认为,描写的细致是以观察为基础的。她们观察生活、描叙事物以及结构谋篇的方法,都值得同龄的少年儿童学习写作时作参考之用。当然,从语言学习上看,我赞同北京外国语大学原校长王福祥教授所说的,“她们那既纯熟又地道的美式

英语文章对于中国各类的学生，尤其是中学生及大学低年级学生都是很好的学习英语的教材”。同时，张玉洲先生和苏珊女士的中文译本，“对于海外懂英文想学中文的人也颇有学习价值”。有了这两方面的意义，这本书就更有其独特的价值了。

梅花和兰花小姐妹从小就立志要成为中美文化交流的友好使者，她们具有良好的条件和背景，而且正为这个目标的实现而努力学习和奋斗着。祝她们这个美好而远大的理想早日实现。愿早日再见到这两位可爱的小天使。祝她们健康成长！更活泼！更漂亮！

是为序。

鲁迅文学院教授 何镇邦

2009年10月18日/ 草于北京亚运村

我来介绍梅花和兰花



“寻常一样窗前月，才有梅花便不同”。“花中真君子，风姿寄高雅”。这是中国人赞梅和咏兰的诗句。梅花她高洁，兰花她高雅。

这也正是我所认识的本书作者，她们是一对中美混血的孪生姐妹。两朵盛开在太平洋西海岸的梅花和兰花。

话说在两年前，我收到了她们从美国的来信。当她们读了我的《白鸟》小小说后，脑子里总是萦绕着几个小问题要问我。于是，她们的信便几经周折地追到了白鸟的故乡，使我有幸“结识”了这两位可爱的孪生花姐妹。不觉间，我们的通信已超过了二百多封，从字里行间，我感觉到了在她们的身上既有妈妈东方文化的优雅和智慧，“梅”与“兰”的不同凡俗，又融入了爸爸西方血统的热情和开朗。资质与执著这双翅膀使她们从很小的年纪就在文学、音乐、舞蹈、美术、体育等方面展露出惊人的才华，取得不菲的成绩。她们也是早期教育结出的丰硕成果。

姐姐梅花，比妹妹仅仅大一分钟，全名莱丽克·梅花·彼德森；妹妹兰花，全名达丽娅·兰花·彼德森。她们1996年出生在美国洛杉矶，出生后不久就收到了美国总统克林顿夫妇寄来的亲笔签名贺卡，上面写着：“欢迎你们来到这个新世界！你们的到来让那些爱你们的人得以庆祝。我们祝福你们健康快乐地成长！也祝你们拥有光明和美好的未来！”



在她们两岁刚刚会说话起便开始识字了，三岁时便开始大量的阅读。七岁时，图书馆儿童区的图书几乎都读遍了。然后她们开始读世界各国的名著。

五岁多，开始写日记了，进步惊人，描写细腻，完整地记述了她们的成长过程。同时，她们还写下了大量的旅游记。有中国、丹麦、英国、俄国、瑞典、澳大利亚、挪威、芬兰、加拿大、波兰、墨西哥和玛雅文化城、阿拉斯加、夏威夷、加勒彼海等，所到之处都留下了她们成长的足迹。她们将所见所闻以及自己的感受通通地写在了游记本上。不仅写出欣赏城市的美丽，还写出了各地的风土人情，用手中的笔勾勒出一幅幅美丽的画卷，希望有机会时能和更多的人一起分享。五岁，她们开始学习游泳、滑冰。同时也去中文学校学中文，在学习中文的过程中她们从未间断过。2009年3月，两人在南加州中文学校联合会举办的中文作文比赛中，荣获了第二名和第三名。2009年11月，在南加州的圣裕华协会举办的32所中文学校参加的中文比赛中，兰花获得翻译高级组（英译汉）的第三名。

六岁，开始学钢琴。在2008年已考过了加州省的9级。2008年在SYMF西南加州青少年音乐节的钢琴大赛中，梅花荣获肖邦钢琴比赛第一名。2009年在同样的比赛中，梅花又获得贝多芬钢琴协奏曲大赛第二名，同时两人还参加了双人四手连弹的比赛并荣获第三名。兰花在莫扎特钢琴比赛中荣获第四名。六岁，开始学芭蕾舞。2008年，两人在美国舞蹈冠军赛中（Showstopper）获得双人舞的金杯奖。

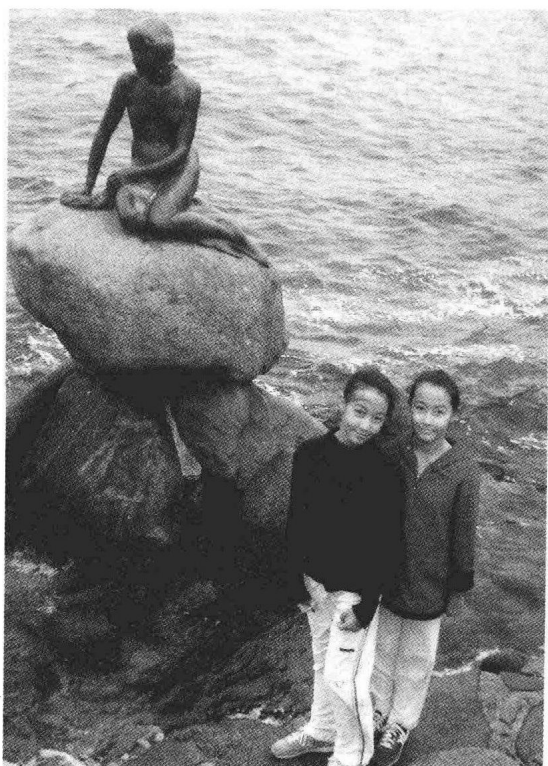
七岁，在伟博儿童绘画大赛中双双荣获佳作金奖，作品被刊

登在《中国日报》和《台湾时报》。也是这一年经专业的心理医生测试，两人均被认定为高智商儿童。

八岁，进入了高智商的美好乐园小学读三年级。两人写的以雅典奥运会为主题的文章登载在《洛杉矶时报》上。她们的诗歌连续两年被洛杉矶儿童诗歌出版社收录并出版。

九岁，开始打网球。目标是要闯进高中的网球校队，争取成为种子选手。

十岁两人分别写下了十年自传，这是美好乐园小学五年级



兰花、梅花在丹麦

学生的英文指定作业。之后，两人将这部自传又合写在一起寄给了克林顿总统，借此表达对总统夫妇在姐妹俩出生时寄来的贺卡而表示她们的谢意。并得到了总统的回信和高度的赞扬。目前，她们自传的前四章和中国的十日游记已经翻译成册，与读者见面了。随后，还有自传的后四章和世界的十国游记也将很快与读者见面，敬请期待。

平日里，她们喜欢写文章。她们的许多文章经过翻译后，在中国、美国的二十几家报纸、杂志刊载，如北京的《中国校园文学》杂志，吉林的《今天人物》杂志、《妙笔》杂志、《深圳青少年报》、辽宁的《文学少年》杂志、《人生十六七》杂志、《少年大世界》杂志，《珠江青少年报》，山东的《聪明语文》杂志，还有《沈阳晚报》、《吉林省工人报》、《中国少年报》等等。2009年初，被《沈阳晚报》正式吸收为该报的海外小记者，之后已有多篇文章被刊登在该报。美国的《洛杉矶时报》、《世界日报》、《中国日报》、《台湾时报》、《华人》杂志，以及丹麦的《首都邮报》等多家报刊也发表了她们的文章。2008年底，她们与14万中学生一起角逐全美“国家艺术文学金钥匙奖”，双双荣获“金钥匙”。

平日里，她们还喜欢听流行音乐，喜欢和朋友一起去看电影。她们善感、幽默，天真、无邪。她们也愿意跟所有的中国孩子交朋友。

辽宁文学院专业作家 薛涛

推荐信



亲爱的读者：

我很高兴能在这里介绍一对优秀的中美混血儿双胞胎莱丽克和达丽娅·彼得森，中国的名字叫梅花和兰花。

直到今天我还清晰地记得七年前结识莱丽克和达丽娅这对孪生小姐妹那个难忘的场面。2002年，我第一次到洛杉矶的都儿喜茜德的音乐大厅演奏时，认识了年仅六岁的小姐妹俩。她们竟用标准的沈阳话与我交谈，这深深地触动了我的思乡之情。在如此讲究的音乐大厅里，通常是很难见到小孩子的，又加上是在异国他乡见到我的小老乡，真是喜出望外，我们很开心地一起合影留念。

当我下一次再到洛杉矶的迪斯尼音乐大厅演奏时，又意外地见到了她们。这样一来，每当去洛杉矶演出，无论在哪儿都会见到她们。我们总是会聊聊天，照几张相作为纪念。更令我惊喜的是她们的钢琴技巧也日臻成熟，曲目弹得也是越来越高难。我常对她们说：“必须把弹钢琴当作美的享受……能把弹琴变得既有趣又好玩才行。”

今天当我又看到她们时，如果不是一对的话，我几乎认不出她们了，已经变成了亭亭玉立的美少女了。上次她们带来萧邦演奏曲，其中有狂想曲 C 小调加高调曲。这通常是著名钢琴家喜欢弹奏的并以此表示才华的名曲。我还在她们的书上签名以资

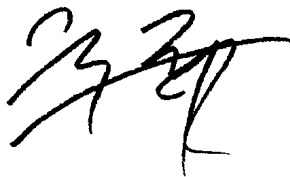
鼓励。可事过不久,我高兴地获悉,莱丽克在参加长堤州立大学举办的加州西南区青少年音乐节上获得了萧邦组的第一名,获奖时刻,手中拿的正是我签字的那本书。

姐妹俩不仅聪明伶俐而又美丽可爱,钢琴弹得也非常得好,更加卓尔不群的是她们的优秀写作。她们写了大量的日记、旅游记,惊人之作还有她们的十岁自传。令人叹为观止,并得到了克林顿前总统的回信赞扬。甚至成年人也难成此劳作。

她们写作的成功也是永不停笔的刻苦磨炼所致,再加上她们从不停止的大量阅读。三岁起就开始了阅读,五岁起开始了写日记。多年来跟随父母在美国、世界各地旅游,丰富了阅历,增长了见识,将自己的所见所闻和感受淋漓尽致地记录在笔端上。描写优美细腻、写作手法既成熟又独特。

我将诚挚地邀请您看看她们的作品,保证您会获益良多。我也希望有梦的青少年们,把握住现在,把梦想变为行动。从今天就开始,那辉煌的未来一定会属于你们的。同时我也祝愿梅花和兰花百尺竿头,更上一层楼。

诚挚的



郎朗

2009年3月4日星期三

回信



WILLIAM JEFFERSON CLINTON

2007年2月21日

达丽娅·彼德森

莱丽克·彼德森

洛杉矶市,加利福尼亚州

亲爱的达丽娅、莱丽克:

非常感谢你们寄给我你们的自传,给我印象极为深刻的是,你们努力向上的精神和令我感动不已的充满着活力的思索。

年轻人是国家的未来。我鼓励你们充分地发挥你们的聪明才智,为将来能成为国家的栋梁之材而作好一切准备。

同时也献上我最美好的祝愿,祝你们在未来成长的每一个阶段都取得辉煌的成绩。

诚挚的

比尔·克林顿



老师的信



亲爱的读者：

作为莱丽克一年级的老师我感到很幸运。此外，我也认识莱丽克的孪生妹妹达丽娅。当莱丽克和达丽娅上一年级的时候，对于大多数的学生来说则都是刚刚开始，可她们俩却对一年级的课程已经掌握得滚瓜烂熟了。在我的课堂里，莱丽克总是比其他同学更早地做完了指定作业。这样一来她就有很多的时间在我的教室内的图书馆里自由地阅读图书。作为爱书的我，收藏了广泛的各类丰富的书籍，从专业的体育科目到野生动物类等。这些书大部分都是二手的旧书，有的是我从个人手里买的；有的是从市图书馆出售旧书时买的；还有的是从卖旧书的商店里买来的。我发现莱丽克所选读的大多是三年级以上程度的书。

我记得有一次，当我们去了长滩市的水族馆，回来后所做的第一件事是让每一个学生说出在水族馆里你所看过的五种任何不同的事情，我会写在白板上。班里的同学都会用些简单和有限的词语。待我最后再问莱丽克时，她所回答的词语都是具有挑战性的，而用的都是其他同学还没有用过的词语，很别具一格。

独特，这是莱丽克和达丽娅自身已经拥有的一部分，她们会深刻地思索。她们的这种天赋不是在课堂里所能教出来的，也是小学生时期所少见到的。

记得有一次在课堂上莱丽克在那儿自己傻笑。当我问她你

在笑什么时,她告诉我她的鞋像一条虎鲸鱼。我看着她穿的是一双黑色的玛丽珍运动鞋,配着白色的短袜与鞋上那条像是鼻梁的T字形的装饰混在一起时,嗯!看起来真的像一条黑白相间的吃人虎鲸鱼呢,不由得我也笑了起来。

认识这对双胞胎真是我的荣幸,作为一名老师能有机会教导这样有天分的学生是很值得欣慰和自豪的。同时,从老师的角度,我也建议那些有意愿参与子女教育的家长们,一定要与老师们多加以配合,并能听取教师给父母的建议才好。

我还记得,我曾帮助她们俩一起学习一种数学游戏叫“替塔透乘法游戏”。这是一种可以检验你所学过的乘法技能的游戏,既具有竞争力又很有趣。另一种叫弹勾斯(Tangoes),是根据古老中国的七巧板拼图的游戏而来的。这是一个学习算术的很好工具,它将数学和艺术结合了起来,可以加强视觉分析能力和创造力。我很开心与她们分享这类游戏。

我也很高兴地获知双胞胎仍然在她们的校内和校外蓬蓬勃勃地继续发展着。还有更美好的是她们俩还写下了大量的旅游记也会与更多的人一起分享。

诚挚的

洛杉矶市富兰克林小学

一年级老师

雪莉·爱斯蒂